

О ТРУДНОСТЯХ ЛЕКСИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА В СПОНТАННОЙ РЕЧИ

(На материале 1 и 2 курсов языкового факультета)

Работая на языковом факультете, приходится наблюдать, что студенты допускают много лексических ошибок в речи. Например, студенты склонны сказать *to make an exercise* вместо *to do an exercise* и *strong snowfall* вместо *heavy snowfall*, *a list of paper* вместо *a sheet of paper* и т. д. Эти неправильности носят разнообразный характер, но тем не менее анализ подобных ошибок позволяет сделать некоторое обобщение — вывод: чаще всего студенты допускают ошибки, причиной которых является интерферирующее влияние родного языка.

Целью настоящей работы является создание системы упражнений, направленных на предупреждение и окончательное искоренение некоторых ошибок лексического характера в речи студентов 1 и 2 курсов.

Но прежде чем решить этот большой и сложный вопрос, необходимо:

1) выделить и систематизировать языковые трудности лексического характера и разбить отобранный языковой материал по курсам;

2) определить степень его интерференции с соответствующим материалом родного языка и распределить отобранный материал на группы по возрастающей трудности усвоения его учащимися;

3) создать соответствующую каждой из групп систему упражнений, направленных на преодоление отобранных трудностей.

При этом надо иметь в виду, что упражнения должны предусматривать и условия, в которых работает студент: в аудитории, где преподаватель всегда готов помочь и исправить недочеты, и вне аудитории, т. е. без непосредственного воздействия преподавателя.

Среди упражнений особое место должны занять такие, которые студент выполняет самостоятельно с использованием аппаратуры. Приводимые в дальнейшем образцы упражнений рассчитаны именно на такую работу.

При отборе и классификации лексических трудностей, а также при создании системы упражнений, направленных на их преодоление, мы опирались на положения З. В. Матукайтес, выдвинутые в ее диссертации¹.

При отборе лексических трудностей и распределении их по курсам мы, в основном, использовали языковой материал, служащий основой учебников, по которым работают в большинстве институтов и на факультетах иностранных языков, а именно: «Учебник английского языка» И. Р. Гальперина и др. I и II части², «Лексический справочник по английскому языку» М. М. Фольковича³ и, разумеется, словарь-минимум для средней школы.

Мы не претендуем на совершенный отбор языкового материала. Это лишь первая попытка, подкрепленная 10-летним опытом работы в вузе.

Весь отобранный лексический материал мы распределили на 4 группы в соответствии с возрастающей степенью трудности его усвоения студентами, вследствие интерферирующего влияния родного языка. В некоторых из намеченных групп оказалось удобным в практических целях выделить еще некоторые подгруппы лексических единиц, имеющих свои особенности.

I группа включает слова, семантический объём которых, в основном, совпадает или не противоречит объёму значений соответствующих лексических единиц родного языка. Таковы, например, слова: teacher, river, aunt, book и др.; слова-термины такие, как: grammar, predicate, synonym и др.; многие сложные слова: bedroom, writing-table, ink-pot и т. п.; большинство интернациональных слов, таких как: revolution, telephone, radio и др.; все имена собственные.

«Особенность языкового материала I-й группы заключается в том, что в процессе его усвоения учащийся почти не сталкивается с противодействием норм родного языка, т. е. здесь не возникает интерференции.

Труд учащегося в процессе усвоения такого рода материала сводится лишь к запоминанию нового названия и формы уже знакомого понятия. Он запоминает его так же, как запомнил бы в родном языке ранее неизвестные ему синонимы... Труд учащегося опирается при этом прежде всего на память и волевое усилие — запомнить новую форму⁴.

Практика показывает, что материал указанной группы слов легко понимается и после незначительной тренировки входит в активный словарь учащихся. Поэтому почти вся работа по усвое-

¹ См. статью З. В. Матукайтес «Некоторые вопросы методики и организации самостоятельной работы студентов над овладением речью на первом году обучения на языковом факультете». «Ученые записки» I МГПИИЯ, 1959, том. XXII.

² Изд. Москва, 1954, 1958, 1963.

³ Изд. Москва, 1961.

⁴ Эта выдержка и все последующие взяты из указанной выше работы З. В. Матукайтес.

нию данных понятий может и должна, в основном, лежать на ответственности самого учащегося, что позволяет вынести значительную часть работы из аудитории и отнести её на самостоятельную тренировку, широко используя при этом звуко-записывающую аппаратуру.

Но, самой собой разумеется, что, хотя материал данной группы довольно прост и может быть понят и закреплён учащимися самостоятельно, это не исключает необходимости аудиторного контроля за результатом выполненной ими работы со стороны преподавателя.

Теперь остановимся на лексическом материале отмеченной группы более подробно. В эту группу мы считаем необходимым отнести следующие подгруппы слов, которые требуют определенного внимания к себе при работе над ними:

Сложные слова, такие, как: moonlit, sunshine, simple-headed, pocket-money, black-eyed, bare-footed и др.¹

В соответствии с той целью, которую мы ставим перед собой, а именно: предупредить трудности в понимании и употреблении сложных слов,— возникает необходимость создания двойного рода упражнений, направленных, с одной стороны, на развитие навыка понимания сложных слов, встречающихся впервые, а, с другой стороны, направленных на развитие навыка правильного их употребления в речи, строго ограничен. Это, в основном, слова, встречающиеся в учебниках и книгах, над которыми работают студенты I и II курсов. Ниже приводятся примерные упражнения, предназначенные для самостоятельной работы студентов с аппаратурой.

Упражнения, направленные на развитие навыка понимания сложных слов²:

1) Прослушайте следующую запись, обращая особое внимание на ударение в сложных словах.

2) Выпишите сложные слова, затранскрибируйте их и поставьте ударения.

3) Прослушайте запись ещё раз, повторяя вслед за диктором.

4) Переведите на русский язык, записанные на плёнку: а) отдельные сложные слова; в) сочетания слов; г) предложения; д) короткие тексты.

5) Перефразируйте записанные на плёнку слова и предложения по образцу. (Например, moonlit — lit by the moon, a gold-bag — a bag of gold, a watch-place — a place for watch.)

6) Образуйте сложные слова, используя: а) существительные (например, a money-box, a pistol-wound, a battle-field, a key-hole, a spy-hill и др.); б) прилагательные с суффиксом «-ed» (Например, bare-headed, cold-blooded, three-legged, black-bearded и др.); в) при-

¹ О сложных словах см. подробнее L. Bankevitch "English Word-Building", Ленинград, 1961.

² Формулировки заданий в упражнениях в данной статье даются по-русски из практических соображений.

лагательные без суффикса «-ed» (Например, silver-white, raven-black, clean-shaven, icy-cold, good-looking и др.) и т. п.

Упражнения, направленные на развитие навыка употребления сложных слов в речи:

1) Употребите записанные на плёнку сложные прилагательные перед подходящими существительными.

2) Составьте предложения из записанных на плёнку слов.

3) Вставьте вместо пропусков подходящее по смыслу сложное слово.

4) Измените конструкцию предложения по образцу (Например, Betsy is a girl with blue eyes. Betsy is a blue-eyed girl.).

5) Используйте следующие сложные прилагательные при описании: а) красивого человека, в) некрасивого человека, с) пожилого человека, d) молодого человека и т. д.

6) Прослушайте записанный рассказ, выпишите все сложные слова и перескажите, используя выписанные слова в качестве ключевых.

Все эти упражнения снабжаются письменными или записанными на плёнку ключами, поэтому студенты легко могут выполнить их самостоятельно вне аудитории. К упражнениям могут быть приложены, кроме того, картинки для описания внешности различных людей.

В первой группе слов определенную трудность представляют и интернациональные слова — такие, как: revolution, literature, music, medicine, industry, democracy и др.

Слова названной подгруппы не представляют трудностей в отношении понимания и даже употребления, но они часто ведут к ошибкам в произношении, особенно в ударениях, т. к. в русском и английском языках они, как правило, не совпадают.

Н а п р и м е р: 'primitive — примитивный
'concert — концерт
'socialism — социализм
'communism — коммунизм
'telephone — телефон.

Целый ряд слов этой подгруппы для русских учащихся представляют значительные трудности просто в их произнесении.

Например, radio [ˈreɪdiəʊ]
barbarian [bɑːˈbɛəriən]
author [ˈɔːθə]
dialogue [ˈdaɪələʊg]
linguistics [lɪŋˈɡwɪstɪks]
soldier [ˈsouldʒə]
triumph [traɪəmf]
и другие

Слова данной подгруппы, в основном, требуют хорошей фонетической тренировки, чтобы преодолеть интерферирующее влияние

русского произношения. Для этого очень полезно выполнить некоторое количество упражнений, используя магнитофон.

Вот образцы заданий, записанных на плёнку:

1) Прослушайте и повторите вслух:

- a) отдельные слова,
- b) сочетания слов,
- c) предложения,
- d) краткие тексты.

2) Подберите русские эквиваленты к следующим словам и переведите предложения на русский язык.

Повторите предложения вслух по-английски.

3) Вставьте пропущенное слово по смыслу и прочтите вслух предложение.

4) Закончите следующие предложения по смыслу и произнесите их вслух.

5) Употребите следующие слова в предложениях (ситуациях), запишите их на плёнку и прослушайте себя, исправляя ошибки.

Английские имена собственные.

Необходимость выделения такой подгруппы связана с тем, что студенты часто не знают многих распространённых английских имён, искажают их произношение, а большинство совершенно не знает, что

Nelly	—	это уменьшительное от Helen,
Jack	—	» John,
Peg(gy)	—	» Margaret,
Noll(y)	—	» Oliver,
Bob	—	» Robert,
Dick	—	» Richard,
Bill	—	» William,
Polly	—	» Mary.

Так, при чтении книги «Лорна Дун» Р. Д. Блэкмора¹ оказалось, что ряд студентов с трудом поняли следующий отрывок: «Mr. Stickles was, by this time, quite familiar with us, calling me (John—вставка автора) „Jack”, and Eliza „Lizzy”, and, what I liked least of all, our pretty Anny he called „Nancy”.

Нами были отобраны лишь наиболее распространённые английские имена, встречающиеся в учебниках и книгах для чтения.

Упражнения, направленные на преодоление трудностей этой подгруппы, имеют целью помочь учащимся запомнить правильное произношение английских имен полных и уменьшительных, мужских и женских, и могут быть выполнены студентами самостоятельно.

¹ Изд. Москва, 1961.

Вот образцы заданий:

1) Повторите записанные полные имена и соответствующие им уменьшительные.

2) Прослушайте и укажите, которое из имен женские и которое мужское.

3) Закончите предложения (Например, Bill is the diminutive of...)

4) Ответьте на следующие вопросы (Например, What boy's names do you know? What is the full name of ...?)

5) Прослушайте следующие рассказы-шутки и ответьте на вопросы (Например: Mother gave two apples to Helen and one apple to Nelly; then she gave three apples to Bill and one apple to William. How many daughters and sons has Mother?)

6) Перескажите эти шутки, а затем сами составьте подобные.

7) Посмотрите на предложенные картинки, изображающие мальчиков и девочек, прочтите их имена и поставьте к ним как можно больше вопросов. Запишите вопросы на плёнку, проверьте их, а затем составьте рассказ по каждой картинке.

8) Составьте и проведите диалог (темы предлагаются).

Итак, материал I-й группы рассчитан на самостоятельную работу студентами вне аудитории. Последующий контроль со стороны преподавателя, само собой разумеется, не исключается. Упражнения, направленные на преодоление трудностей этой группы лексических единиц, имеют фонетическую и речевую направленность.

II группа. «Особенность языкового материала второй группы заключается в том, что по своему содержанию и форме он специфичен только для системы изучаемого языка, что в значительной мере ограничивает активность интерферирующего влияния родного языка».

В английском языке к этой группе следует отнести такие слова, как: snob, clerk, cab, lady, lord, omnibus, gentleman, mister, miss, dandy и др., т. е. слова, связанные со спецификой английской действительности.

При усвоении такого материала студент прежде всего должен глубоко понять слова данной группы, так как они чужды русскому языку по содержанию. Опыт показывает, что затруднения учащихся при практическом использовании языковых единиц этой группы имеют различный характер.

Так, например, такие слова, как: lady, snob, dandy, gentleman часто истолковываются совершенно неверно и порой приобретают в понимании учащихся отрицательный оттенок

А такие слова, как: sir, mister, miss, mistress, как правило, хотя и знакомые учащимся, нередко вызывают затруднения в употреблении.

Отсюда ясно, что объяснение лексических единиц названной группы, толкование слов, должно даваться преподавателем в аудитории и там же рядом примеров иллюстрироваться и закрепляться. Когда же достигнуто полное понимание, материал II-й группы можно предложить учащемуся закреплять и вне аудитории, дома.

Для этого можно записать на пленку достаточно подробные определения слов, примеры их употребления и затем закрепить их рядом упражнений типа:

- 1) Прослушайте определение слов, запишите и повторите вслух. Изучите записанные примеры. Повторите их.
- 2) Вставьте пропущенное слово. Прочтите вслух.
- 3) Закончите предложение.
- 4) Перефразируйте следующие предложения.
- 5) Прослушайте рассказ (Например, о Лондоне), перескажите его.
- 6) Ответьте на вопросы.
- 7) Дайте свои определения к следующим словам. Придумайте свои примеры.
- 8) Употребите следующие слова в ситуациях.
- 9) Придумайте диалог и проведите его (темы предлагаются).

Подобные упражнения направлены на то, чтобы помочь учащимся осознать материал этой группы и научиться правильно употреблять его в речи.

III группа. Особенность языкового материала 3-ей группы заключается в том, что целый ряд слов в русском и английском языках имеют сходное звучание и написание, но по значению они полностью или частично отличаются.

Это такие слова в английском языке, как: stool, list, delicate, master, costume, scandal, cabin, family, magazine и др. На 1—2 курсах их немного, всего 30 с лишним слов. Слова данной группы, хотя они и немногочисленны, в методических целях удобно разделить на 3 подгруппы, в связи с различным объёмом значений этих слов в русском и английском языках. Работа над словами каждой из подгрупп связана со значительными трудностями, которые возрастают от одной подгруппы к другой.

Рассмотрим первую подгруппу. Сюда относятся такие слова, как: cottage, complexion, stool, list, family и др. Это слова, имеющие по одному значению в родном и изучаемом языках. Во всяком случае, студентам I и II курсов известно только одно значение; но значения их в русском и английском языках коренным образом отличны.

Например:

Английское слово	Сходное по звучанию русское слово.	Значение слова в английском языке.
1. complexion	комплексия	цвет лица
2. cottage	коттэдж (дача)	хозяина, изба
3. family	фамилия	семья
4. list	лист	список
5. magazine	магазин	журнал
6. master	мастер	хозяин
7. photograph	фотограф	фотография
8. romance	романс	роман (любовный)
9. stool	стул	табурет, скамеечка
10. sympathetic	симпатичный	сочувственный

Посмотрим, при каких условиях такие слова ведут к ошибкам. Прежде всего представим себе, что слово этой подгруппы абсолютно незнакомо учащемуся. В таком случае, встретив его в английском тексте или услышав его в речи, учащийся неправильно его понимает и переводит русским словом, напоминающим его по звучанию.

- Например: a) When they entered, they found hanging upon the wall a splendid portrait of their m a s t e r. (O. Wilde)
 b) If I hadn't gone, I should have missed the greatest romance of my life. (O. Wilde).
 c) Then she took a s t o o l beside her daughter. (W. Black)

В приведенных примерах учащиеся могут неправильно понять слова «master, romance, stool», ошибочно, лишь по звуковой ассоциации отождествив их с русскими — «мастер», «романс» и «стул».

Переводя же русский текст на английский язык, учащийся вряд ли сделает ошибку, поскольку он прежде всего будет искать незнакомое слово в словаре. Ведь, например, русское слово «журнал» никак не может напомнить ему английское «magazine».

Отсюда вытекает необходимость предупредить неправильное понимание слов этой подгруппы. Для чего следует в аудитории дать необходимые пояснения и сравнить значение английских слов со значением русских.

Познакомившись со словом, учащийся должен быть чрезвычайно осторожен в его употреблении, чтобы ложная ассоциация со словом родного языка не привела его к ошибке. Правильное же употребление слова требует навыка, что может быть выработано лишь выполнением определенного количества тренировочных упражнений.

Рассмотрим вторую подгруппу. В нее входят слова, такие, как: cabinet, conductor, delicate, artist и др.; т. е. слова, объем значения которых в английском языке шире, чем в русском, но совпадает лишь одно из этих значений. Причем, как раз в этом значении английское слово употребляется относительно редко.

Например:

Английское слово	Сходное по звучанию русское слово	Значение слова в английском языке
1. artist	артист	1. артист художник
2. cabinet	кабинет	2. кабинет горка, комод (предмет мебели), ящик (радиоприемника).
3. conductor	кондуктор	3. кондуктор дирижер, руководитель.

Английское слово	Сходное по звучанию русское слово	Значение слова в английском языке
4. character	характер	4. характер образ, характеристика, личность, буква
5. delicate	деликатный (обходительный)	5. деликатный изящный, тонкий, болезненный, хрупкий, нежный, слабый (о здоровье)
6. scandal	скандал	6. скандал, позор, соблазн, сплетни, злословие.

Если своевременно не предупредить ошибку, то учащиеся могут неправильно понять новое слово указанного типа.

Например:

a) They want me to be an artist, they always want me to be something. (D. Lessing)

b) Tell him I am come about some work. I want a cabinet made by a first-class workman like himself. (W. Black)

c) It was tea-time, and the mellow light of the huge lace-covered lamp lit up the delicate china and hammered silver of the service... (O. Wilde)

В приведенных примерах учащиеся могут ошибочно понять слова "artist", «cabinet» и "delicate", как "артист", «кабинет», «деликатный», хотя они здесь значат: а) «художник», б) «горка», с) «тонкий».

Рассмотрим третью подгруппу. Она немногочисленна, но зато наиболее трудная для понимания и использования в речи. Это такие слова, как: camera, cabin, costume, т. е. слова многозначные как в русском, так и в английском языках, совпадающие только в одном из их значений.

Слова данной подгруппы являются постоянным источником ошибок и при необходимости перевести английское слово на русский

Значения слова в английском	Английское слово	Значение слова вообще для 2-х языков	Русское слово	Значение слова в русском языке
Хижина Каюта. Ж.-д. будка	cabin	кабина самолёта	кабина	Душевая к. к. лифта к. для голосования к. телефона к. автомобиля.
фотоаппарат кабинет судьи		телекамера	камера	тюремная к. к. хранения дезинфекционная к. к. мяча к. шины.

язык и при переводе с русского на английский, даже если учащийся знает слово в одном из его значений.

Например:

a) Was there any difficulty in getting a c a b i n at short notice?
(W. Black)

b) He used to travel with a c a m e r a.

В приведенных английских предложениях студенты склонны перевести „cabin”, „кабина”, а „camera” — „камера”, и это вызывает у них недоумение.

В таких русских предложениях, как: а) Оставь вещи в камере хранения. б) Заключенного оставили в камере одного.

Студенты склонны ошибочно употребить известное им английское слово „cabin” вместо „cloak-room” или „cell” во втором случае.

Думается, что для преодоления лексических трудностей названной группы будут полезны задания типа:

1) Прослушайте записанные на плёнку предложения со словом „artist” (или др.) и переведите их на русский язык.

2) Ответьте на вопросы.

3) Прослушайте короткие рассказы и объясните употребление слов (Например, actor — artist, cottage — house, list — sheet и др.)

4) Вставьте одно из данных слов и обоснуйте ваш выбор.

5) Закончите предложения (или ситуации).

6) Прослушайте рассказ, составьте к нему вопросы и затем перескажите его.

7) Дайте определения таких слов, как „magazine”, „cabinet” „conductor” и др.

8) Переведите на английский язык.

Из сказанного ясно, что все слова данной группы требуют предварительного разъяснения со стороны преподавателя и тренировки в аудитории. Позже учащиеся могут самостоятельно закрепить навык их правильного использования уже вне аудитории, где это поможет сделать звуко-записывающая аппаратура.

IV группа. В IV-ю группу следует отнести две подгруппы слов:

1) «слова, семантический объём которых в иностранном языке шире объёма соответствующих наиболее общих слов — понятий родного языка». Это такие слова, как: face, take, paper, head и др.; т. е. слова, каждое из которых включает некоторые значения, несвойственные им прямым соответствиям в русском языке, словам «лицо», «брат», «бумага», «голова», и др.

Так, например, словом «face» англичане называют не только лицо человека, но и циферблат часов и вообще лицевую сторону многих вещей (the face of the book, envelope).

Слова этой подгруппы представляют определенную трудность и требуют внимания, главным образом, при их объяснении. Многозначность таких слов и их своеобразие в английском языке по сравнению с русским обычно легко усваивается студентами, что

ограничивает число возможных ошибок. Поэтому после разъяснения преподавателя, подкреплённого рядом примеров в аудитории, работа над дальнейшим закреплением их может протекать вне аудитории.

Так, например, если преподаватель своевременно разъяснит учащимся, что слово „rare“ в английском языке имеет не только одно значение, в основном, соответствующее русскому слову «бумага», но и ряд других значений, не свойственных названному русскому слову («обои», «пакет», «газета», «документ», «переписка» и др.), то у учащихся вряд ли возникнет затруднение в правильном понимании следующих предложений:

a) Brand read this paper through twice; and signed it. It was then signed by the seven witnesses. (W. Black)

b) We comforted them and fed them, and in return they showed us their papers (Blackmore)

c) "But the fact is, said he, producing an evening paper, "it is the report of a police case." (W. Black)

d) "But don't people say that he was murdered?" — "Oh, some papers do." (O. Wilde)

2) Вторая подгруппа слов связана с наиболее яркими и типичными случаями «устойчивых сочетаний многозначных слов, несвойственных нормам родного языка».

Дело в том, что некоторые слова в английском языке, объём значений которых шире их прямых соответствий в русском языке, представляют большие трудности при усвоении их студентами в силу того, что эти слова в английском сочетаются с другими словами иначе, чем в русском. Так, прилагательные "hard" или "heavy" имеют целый ряд своеобразных сочетаний в английском языке, не свойственных их прямым значениям «твёрдый» и «тяжёлый» в русском языке.

Например:

hard seat	— твёрдый стул
» pillow	— жесткая подушка
» work	— тяжелая работа
» task	— трудное задание
» worker	— усердный работник
» winter	— суровая зима
» facts	— бесспорные факты
» water	— жесткая вода

и другие.

heavy harvest	— богатый урожай
» rain(snow)	— сильный дождь (снег)
» loss	— тяжелая утрата
» sea	— бурное море
» traffic	— большое уличное движение
» bread	— крутой хлеб
» fate	— трудная доля

и многие другие.

Вот несколько примеров употребления таких своеобразных сочетаний в предложениях со словом "heavy":

a) I was the eldest and felt it a heavy responsibility. (Blackmore)

b) However, these misfortunes were light compared with the heavy bill sent up to me every Saturday afternoon. (Blackmore)

c) An old shepherd had foretold a heavy snowfall. (Blackmore)

d) Then there was a heavy grating noise. (W. Black)

e) The harvest was heavier than the year before, but of poorer quality. (Blackmore)

Даже такие, относительно простые примеры, показывают, что понимание сочетаний со словом "heavy" представляет значительные трудности; не говоря о том, что эти трудности возрастают в несколько раз при необходимости выразить русскому учащемуся подобную мысль на английском языке. Правда, практика показывает, что учащиеся редко забывают примеры таких своеобразных, типичных для английского языка сочетаний, если они неоднократно использовали такие сочетания в соответствующего типа речевых упражнениях.

Особенно богатый материал для изучения словосочетаний в интересующем нас плане дают прилагательные в сочетании с существительными. К числу первых относятся sweet, new, rough, fine, fresh, heavy, high и ряд других. Не менее интересны в этом отношении и глаголы в сочетании с существительными.

Например,

to make a report	— прочитать доклад
» a mistake (step)	— сделать ошибку (шаг)
» a dress	— сшить платье
» a chair	— смастерить стул
» salad (tea, coffee)	— приготовить салат (чай, кофе)
» an impression	— произвести впечатление
» bed	— прибрать постель
» one's way	— пробраться
» a noise	— шуметь
» friends	— подружиться

и многие другие.

to do a translation	— сделать перевод
» an exercise	— выполнить упражнение
» work	— работать
» lessons	— выполнить уроки
» one's hair	— причесаться
» smb. harm (wrong)	— причинить к-л вред
» one's duty	— исполнять свои обязанности
» a service	— оказать услугу
» great things	— совершить большие дела и т. п.

Чтобы предупредить ошибки в понимании и, особенно, в употреблении таких сочетаний, «необходимо при первом же знакомстве учащегося с такими словами рассказать о своеобразии их использования в английском языке и дать ему возможность услышать, употребить и записать яркие образцы типичных случаев их употребления. При этом прежде всего следует познакомить студента с теми сочетаниями, которые ему, как русскому, покажутся «странными», но которые характерны для английского языка».

Рамки статьи не позволяют более подробно говорить о своеобразии сочетаний слов в английском языке и вызываемых ими затруднениях для русских учащихся.

Мы ограничимся лишь упоминанием того, что своеобразные английские сочетания могут быть усвоены учащимися с помощью специальной системы упражнений, и приведем серию упражнений, направленную на усвоение оттенков значения слова "heavy" и его сочетаний в английском языке.

1) Запишите в тетрадь все знакомые вам эквиваленты слова "heavy" в русском языке. Теперь прослушайте запись и дополните пропущенное (тяжелый, большой, сильный, обильный, мощный, бурный, облачный, трудный, крутой и др.).

2) Прослушайте, запишите и переведите на русский язык сочетания со словом "heavy". (Например, heavy mouth, h. tread, h. odour, h. sigh, h. responsibility, h. brows, h. clouds, h. head, h. showers и др.).

3) Заполните пропуски уже знакомыми сочетаниями.

4) Переведите быстро на английский язык сочетания слов (Например: тяжелая палка, большая ответственность, бурное море, сильный дождь и др.).

5) Закончите предложения уже знакомыми словосочетаниями.

6) Употребите эти словосочетания в своих примерах и ситуациях.

7) Прослушайте короткий текст (или несколько) и поставьте вопросы к нему. Перескажите его.

8) Переведите текст с русского на английский.

Таким образом, упражнения, направленные на усвоение материала IV-й группы, преследуют, прежде всего, усвоение типичных английских словосочетаний.

В заключение хочется сказать, что практика уже подтвердила эффективность рекомендуемых нами упражнений. Однако здесь, в рамках статьи, нет возможности давать сами упражнения. Вот почему мы ограничились лишь упоминанием образцов заданий, рассчитанных на самостоятельную работу учащихся.

Кроме того, проводимое нами исследование лишь начало большой работы, которую мы надеемся продолжить.

В данной статье мы совсем не говорим о наиболее трудной группе лексических единиц, на которой сильнее всего сказывается интерферирующее влияние родного языка, а именно о гнездах слов — синонимов. Объем значения каждого из таких синонимов уже его прямого соответствия в русском языке. Например, русскому слову «команда» в английском языке соответствуют: party, detachment, crew, team, brigade. Это является предметом отдельного исследования.